

Ligue Arabe

7 octobre 1944

Protocole d'Alexandrie

The undersigned, chiefs and members of Arab delegations at the Preliminary Committee of the General Arab Conference, viz:

The President of Preliminary Committee

H.E. Mustafa al-Nahhas Pasha, Egyptian Prime Minister and Minister of Foreign Affairs; head of the Egyptian delegation;

Syrian Delegation

H.E. Sa'dallah al-Jabiri, Syrian Prime Minister and head of the Syrian delegation;

H.E. Jamil Mardam Bey, Minister of Foreign Affairs;

H.E. Dr. Nagib al-Armanazi, Secretary General of the Presidency of the Syrian Republic;

H.E. M. Sabri al-'Asali, deputy of Damascus;

Trans-Jordanian Delegation

H.E. Tawliq Abu al-Huda Pasha, Trans-Jordanian Prime Minister and Minister Of Foreign Affairs, head of the Trans-Jordanian delegation;

H.E. Sulayman al-Sukkar Bey, Financial Secretary of the Ministry of Foreign Affairs;

Iraqi Delegation

H.E. Hamdi al-Bahjaji, Iraqi Prime Minister and head of the Iraqi delegation;

H.E. Arshad al-'Umari, Minister of Foreign Affairs;

H.E. Nuri al-Sa'id, former Iraqi Prime Minister;

H. E. Tahein al-'Askari , Iraqi Minister Plenipotentiary in Egypt;

Lebanese Delegation

H.E. Riyad al-Sulh Bey, Lebanese Prime Minister and head of the Lebanese delegation;

H.E. Salim Taqla Bey, Minister of Foreign Affairs;

H.E. Musa Mubarak, Chief of the Presidential Cabinet;

Egyptian Delegation

H.E. Nagib al-Hilali Pasha, Minister of Education;

H.E. Muhammad Sabri Aub-'Alam Pasha, Minister of - Justice;

H.E. Muhammad Salah-al-din Bey, Under Secretary of State of the Ministry of Foreign Affairs,

Les soussignés, chefs et membres des délégations arabes au Comité préliminaire de la Conférence générale arabe, à savoir

Le Président de la Commission Préliminaire

S.E. Moustapha al-Nahhas Pacha, Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères de l'Egypte ; chef de la délégation égyptienne ;

Délégation syrienne

S.E. Sa'dallah al-Jabiri, Premier Ministre syrien et chef de la délégation syrienne ;

S.E. Jamil Mardam Bey, Ministre des Affaires étrangères ;

Nagib al-Armanazi, Secrétaire général de la Présidence de la République syrienne ;

S.E. M. Sabri al-'Asali, député de Damas ;

Délégation Trans-Jordanienne

S.E. Tawliq Abu al-Huda Pasha, Premier ministre et ministre des Affaires étrangères de la Trans-Jordanie, chef de la délégation transjordanienne ;

S.E. Sulayman al-Sukkar Bey, Secrétaire financier du Ministère des Affaires étrangères ;

Délégation irakienne

S.E. Hamdi al-Bahjaji, Premier Ministre iraquien et chef de la délégation iraquienne ;

S.E. Arshad al-'Umari, Ministre des Affaires étrangères ;

S.E. Nuri al-Sa'id, ancien Premier ministre irakien ;

H. E. Tahein al-'Askari, ministre plénipotentiaire iraquien en Égypte ;

Délégation libanaise

S.E. Riyad al-Sulh Bey, Premier Ministre libanais et chef de la délégation libanaise ;

S.E. Salim Taqla Bey, Ministre des Affaires étrangères ;

S.E. Musa Mubarak, Chef du Cabinet présidentiel ;

Délégation égyptienne

S.E. Nagib al-Hilali Pacha, Ministre de l'éducation ;

S.E. Muhammad Sabri Aub-'Alam Pasha, Ministre de la - Justice ;

S.E. Muhammad Salah-al-din Bey, Sous-secrétaire d'Etat du Ministère des Affaires étrangères,

Anxious to strengthen and consolidate the ties that bind all Arab countries and to direct them toward the better future of the Arab world, to improve its conditions its future, and realize its hopes and aspirations.

And in response to Arab public opinion in all Arab countries,

Have met at Alexandria from Shawwal 8,1363 (September 25,1944) to Shawwal 20,1363 (October 7,1944) in the form a Preliminary Committee of the General Arab Conference, and have agreed as follows:

1. League of Arab States

A League will be formed of the independent Arab States which consent to join the League. It will have a council which will be known as the "Council of the League of Arab States" in which all participating states will be represented on an equal footing.

The object of the League will be to control the execution of the agreements which the above states will conclude; to hold periodic meetings which will strengthen the relations between those states; to coordinate their political plans so as to insure their cooperation, and protect their independence and sovereignty against every aggression by suitable means; and to supervise in a general way the affairs and interests of the Arab countries.

The decisions of the Council will be binding on those who have accepted them except in cases where a disagreement arises between two member states of the League in which the two parties shall refer their dispute to the Council for solution. In this case the decision of the Council of the League will be binding.

In no case will resort to force to settle a dispute between any two member states of the League be allowed. But every state shall be free to conclude with any other member state of the League, or other powers, special agreements which do not contradict the text or the present dispositions.

Soucieux de renforcer et de consolider les liens qui unissent tous les pays arabes et de les orienter vers la norme du monde arabe, d'améliorer ses conditions, son avenir et de réaliser ses espoirs et aspirations.

Et en réponse à l'opinion publique arabe dans les pays,

Se sont réunis à Alexandrie du 8.1363 chaoual (25 septembre 1944) au 20.1363 chaoual (7 octobre 1944) sous la forme d'un Comité préliminaire de la Conférence générale arabe, et sont convenus des dispositions suivantes :

1. Ligue des États arabes

Une ligue sera formée des États Arabes qui consentent à se joindre à la ligue. Elle sera formée d'un conseil nommé "Conseil de la Ligue des États arabes" dans lequel tous les États participants seront représentés sur un pied d'égalité.

L'objet de la Ligue sera de contrôler l'exécution des accords que les États susmentionnés concluront ; de tenir des réunions périodiques qui renforceront les relations entre ces États ; de coordonner leurs plans politiques afin d'assurer leur coopération et de protéger leur indépendance et leur souveraineté contre toute agression par des moyens appropriés ; et de surveiller d'une manière générale les affaires et intérêts des pays arabes.

Les décisions du Conseil sont contraignantes pour ceux qui les ont acceptées, sauf en cas de désaccord entre deux États membres de la Ligue, où les deux parties soumettent leur différend au Conseil pour solution. Dans ce cas, la décision du Conseil de la Ligue sera contraignante.

En aucun cas, le recours à la force pour régler un différend entre deux États membres de la Ligue ne sera autorisé. Mais tout État est libre de conclure avec tout autre État membre de la Ligue, ou avec d'autres pouvoirs, des accords spéciaux qui ne contredisent ni le texte ni les présentes dispositions.

In no case will the adoption of a foreign policy which may be prejudicial to the policy of the League or an individual member state be allowed.

The Council will intervene in every dispute which may lead to war between a member state of the League and any other member state or power, so as to reconcile them.

A subcommittee will be formed of the members of the Preliminary Committee to prepare a draft of the statutes of the Council of the League and to examine the political questions which may be the object of agreement among Arab States.

2 Cooperation in Economic, Cultural, Social, and Other Matters

A. The Arab States represented on the Preliminary Committee shall closely cooperate in the following matters:

- (1) Economic and financial matters, i.e., commercial exchange, customs, currency, agriculture, and industry.
- (2) Communications, i.e., railways, roads, aviation, negation, posts and telegraphs.
- (3) Cultural matters.
- (4) Questions of nationality, passports, visas, execution of Judgments, extradition of criminals, etc.
- (5) Social questions.
- (6) Questions of public health.

B. A subcommittee of experts for each of the above subjects will be formed in which the states which have participated in the Preliminary Committee will be represented. This subcommittee will prepare draft regulations Or cooperation in the above matters, describing the extent and means of that collaboration.

En aucun cas l'adoption d'une politique étrangère qui pourrait être préjudiciable à la politique de la Ligue ou d'un État membre ne sera autorisée.

Le Conseil interviendra dans tout différend pouvant conduire à une guerre entre un État membre de la Ligue et tout autre État ou puissance membre, afin de les réconcilier.

Un sous-comité composé des membres du Comité préliminaire sera constitué pour préparer un projet de statuts du Conseil de la Ligue et examiner les questions politiques qui pourraient faire l'objet d'un accord entre les États arabes.

2 Coopération dans les domaines économique, culturel, social et autres

A. Les États arabes représentés au sein du Comité préliminaire coopèrent étroitement dans les domaines suivants :

- (1) Questions économiques et financières, c'est-à-dire les échanges commerciaux, les douanes, la monnaie, l'agriculture et l'industrie.
- (2) Communications, c'est-à-dire chemins de fer, routes, aviation, négation, postes et télégraphes.
- (3) Questions culturelles.
- (4) Questions de nationalité, passeports, visas, exécution des jugements, extradition des criminels, etc.
- (5) Questions sociales.
- (6) Questions de santé publique.

B. Un sous-comité d'experts sera formé pour chacun des sujets susmentionnés, au sein duquel seront représentés les États qui ont participé au Comité préliminaire. Ce sous-comité préparera un projet de règlement ou de coopération dans les domaines susmentionnés, en décrivant l'étendue et les moyens de cette collaboration.

C. A committee for coordination and editing will be formed whose object will be to control the work of the diverse (?) subcommittees, to coordinate that part of the work which is accomplished, and to prepare drafts of agreement which will be submitted to the various governments.

D. Then all the subcommittees have accomplished their work. The Preliminary Committee will meet to examine the work of the subcommittees as a preliminary step toward the holding of the General Arab Conference.

3 Consolidation of These Ties In the Future

While expressing its satisfaction at such a happy step, the Committee hopes that Arab States will be able in the future to consolidate that step by other steps, especially if post-war world events should result in institutions which will bind various Powers more closely together.

4 Special Resolution Concerning Lebanon

The Arab States represented on the Preliminary Committee emphasize their respect of the independence and sovereignty of Lebanon in its present frontiers, which the governments of the above States have already recognized in consequence of Lebanon's adoption of an independent policy, which the Government of that country announced in its program of October 7, 1943, unanimously approved by the Lebanese Chamber of Deputies.

5 Special Resolution Concerning Palestine

A. The Committee is of the opinion that Palestine constitutes an important part of the Arab World and that the rights of the Arabs in Palestine cannot be touched without prejudice to peace and stability in the Arab World.

C. Un comité de coordination et d'édition sera mis sur pied pour contrôler le travail des divers sous-comités, coordonner la partie du travail qui est accomplie et préparer les projets d'accord qui seront soumis aux différents gouvernements.

D. Alors, tous les sous-comités ont accompli leur travail. Le Comité préliminaire se réunira pour examiner les travaux des sous-comités comme étape préliminaire en vue de la tenue de la Conférence générale arabe.

3 Consolidation de ces liens à l'avenir

Tout en se félicitant de cette heureuse initiative, le Comité espère que les États arabes pourront à l'avenir la consolider par d'autres mesures, en particulier si les événements mondiaux de l'après-guerre devaient déboucher sur des institutions qui lieront plus étroitement les différentes puissances.

4 Résolution spéciale concernant le Liban

Les États arabes représentés au Comité préliminaire soulignent leur respect de l'indépendance et de la souveraineté du Liban dans ses frontières actuelles, que les gouvernements des États susmentionnés ont déjà reconnues à la suite de l'adoption par le Liban d'une politique indépendante, que le Gouvernement de ce pays a annoncé dans son programme du 7 octobre 1943, approuvé à l'unanimité par la Chambre des députés libanaise.

5 Résolution spéciale concernant la Palestine

A. Le Comité est d'avis que la Palestine constitue une partie importante du monde arabe et que les droits des Arabes en Palestine ne peuvent être touchés sans porter atteinte à la paix et à la stabilité dans le monde arabe.

The Committee also is of the opinion that the pledges binding the British Government and providing for the cessation of Jewish immigration, the preservation of Arab lands, and the achievement of independence for Palestine are permanent Arab rights whose prompt implementation would constitute a step toward the desired goal and toward the stabilization of peace and security.

The Committee declares its support of the cause of the Arabs of Palestine and its willingness to work for the achievement of their legitimate aims and the safeguarding of their Just rights.

The Committee also declares that it is second to none in regretting the woes which have been inflicted upon the Jews of Europe by European dictatorial states. But the question of these Jews should not be confused with Zionism, for there can be no greater injustice and aggression than solving the problem of the Jews of Europe by another injustice, i.e., by inflicting injustice on the Arabs of Palestine of various religions and denominations.

B. The special proposal concerning the participation Of the Arab Governments and peoples in the "Arab National Fund" to safeguard the lands of the Arabs of Palestine shall be referred to the committee of financial and economic affairs to examine it from all its angles and to submit the result of that examination to the Preliminary Committee in its next meeting.

In faith of which this protocol has been signed at Faruq I University at Alexandria on Saturday, Shawwal 20, 1363 (October 7,1944).

(1) Translation of the official communique of the Pan-Arab Preliminary Conference made by the American Legation, Cairo; and collated with the Arabic text published in al-Ahram (Cairo), Oct. 8,1944, p. 3

Le Comité est également d'avis que les engagements liant le Gouvernement britannique et prévoyant la cessation de l'immigration juive, la préservation des terres arabes et la réalisation de l'indépendance de la Palestine sont des droits arabes permanents dont la mise en œuvre rapide constituerait un pas vers l'objectif souhaité et vers la stabilisation de la paix et de la sécurité.

Le Comité déclare son soutien à la cause des Arabes de Palestine et sa volonté d'œuvrer à la réalisation de leurs objectifs légitimes et à la sauvegarde de leurs droits légitimes.

Le Comité déclare également que personne plus que lui ne regrette autant les malheurs qui ont été infligés aux Juifs d'Europe par les Etats dictatoriaux européens. Mais il ne faut pas confondre la question de ces Juifs avec le sionisme, car il n'y a pas de plus grande injustice et agression que de résoudre le problème des Juifs d'Europe par une autre injustice, c'est-à-dire en infligeant une injustice aux Arabes de Palestine de différentes religions et dénominations.

B. La proposition spéciale concernant la participation des gouvernements et des peuples arabes au "Fonds national arabe" pour la sauvegarde des terres des Arabes de Palestine sera soumise au Comité des affaires financières et économiques pour qu'il l'examine sous tous ses angles et soumette le résultat de cet examen au Comité préliminaire lors de sa prochaine réunion.

En foi de quoi ce protocole a été signé à l'Université Faruq I à Alexandrie le samedi 20 chaoual 1363 (7 octobre 1944).

(1) Traduction du communiqué officiel de la Conférence préliminaire panarabe de la légation américaine, Le Caire ; et rassemblé avec le texte arabe publié dans al-Ahram (Le Caire), 8 octobre 1944, p. 3.